

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Zeitschrift:</b> | Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali |
| <b>Herausgeber:</b> | Schweizerischer Zivilschutzverband  |
| <b>Band:</b>        | 48 (2001)   |
| <b>Heft:</b>        | 1   |
| <b>Artikel:</b>     | Da a(ntependium) a z(ingulum)   |
| <b>Autor:</b>       | [s.n.]  |
| <b>DOI:</b>         | <a href="https://doi.org/10.5169/seals-369366">https://doi.org/10.5169/seals-369366</a>   |

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

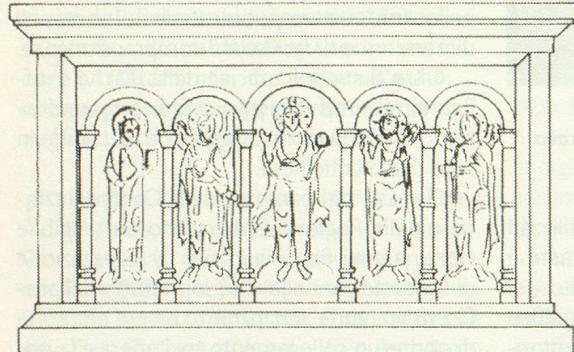
**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

I PROMEMORIA DELLA PBC SONO UN AUSILIO DI LAVORO

## Da a(ntependum) a z(ingulum)

UFPC. Vi è già capitato di leggere testi sulla storia dell'arte o sulla protezione dei beni culturali senza capire il significato di alcune parole oppure di dover scrivere voi stessi testi simili e di non trovare i termini adeguati? La sezione della PBC ha deciso di elaborare una serie di promemoria per semplificare questo compito.



Antependium basilese (11° sec.), Parigi, Museo medievale nazionale.

**M**ettetevi subito alla prova: siete in grado di capire di cosa si parla nei seguenti estratti di testi sulla storia dell'arte? «La mensa, posta su predella di due gradini...» o «Per celebrare la messa, il sacerdote utilizza la patena, le ampolline, il ciborio, il turibolo, l'aspersorio...» oppure ancora «Nella cella campanaria, la campana è appesa mediante la sua corona al ceppo, a sua volta sospesa al castello...» Avete avuto delle difficoltà di comprensione? Non lasciatevi scoraggiare!

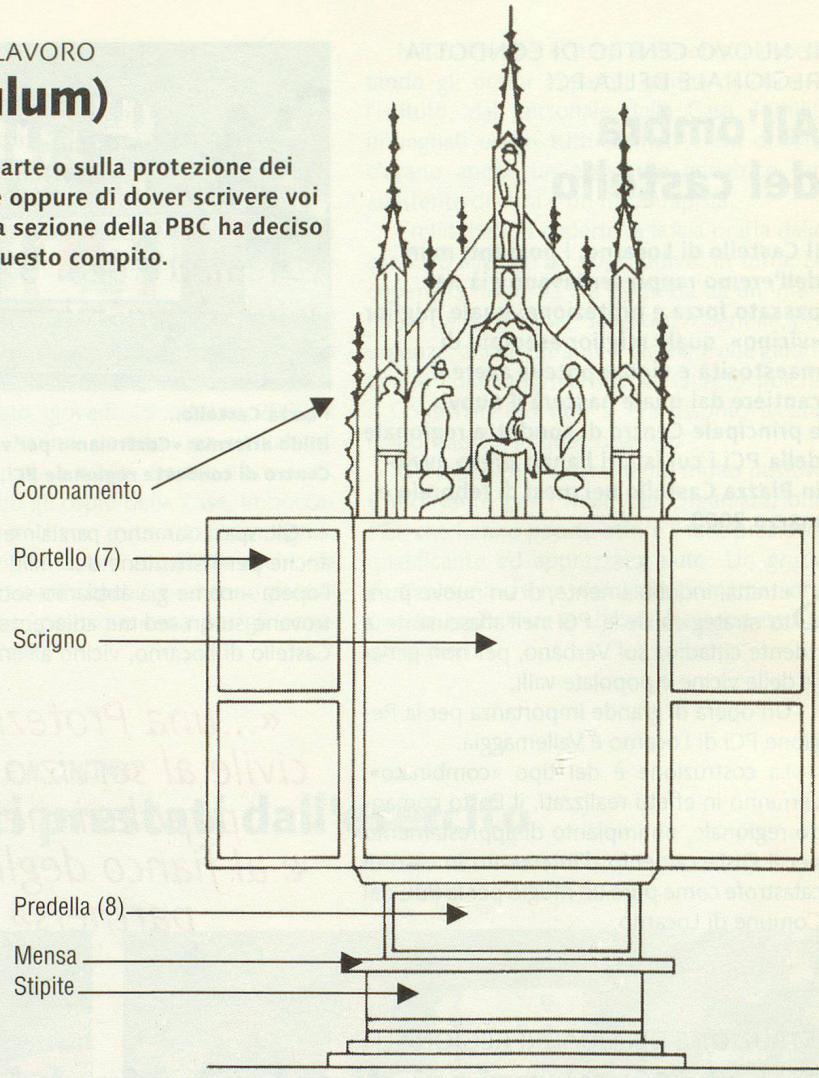
Con l'ausilio dei promemoria della PBC (nel comodo formato A4 e A3) riuscirete a capire meglio queste descrizioni ed a scrivere da soli simili testi grazie al glossario suggerito. Gli esperti della tutela dei monumenti storici potranno basarsi sui vostri testi solo se avete definito correttamente i singoli oggetti.

### I promemoria della PBC sono dizionari illustrati

Avreste mai pensato che la forma delle cerniere può fornire degli indizi per datare porte e finestre? Il ponte da inventariare ha una struttura appoggiata o una struttura sospesa?

Anche i termini che i responsabili degli inventari della PBC unsano per definire i diversi oggetti liturgici sono numerosi. Cosa significano i termini alba, dalmatica, pianeta, piazzale o zimarra? Se consultate il promemoria corrispondente, capite subito che si tratta di abiti liturgici portati dai sacerdoti della Chiesa cattolica romana. Rimangono da spiegare i termini tecnici che figurano all'inizio nel titolo. L'antependium è la decorazione anteriore dell'altare eseguita in stoffa o con pannelli.

Lo zingulum (cingolo) è una cintura a forma di fune o una striscia di stoffa che serve a cingere gli indumenti liturgici sui fianchi.



Altare gotico a portelli (con scrigno, polittico)

Grazie ai numerosi schizzi, questi promemoria sono più di un semplice glossario. Sono un dizionario illustrato che permette anche ai laici di trovare le definizioni giuste.

### I promemoria sono finanziati con contributi per la ricerca dell'UFPC

La realizzazione del progetto è possibile grazie a un contributo per la ricerca dell'UFPC.

Dopo aver constatato la necessità di una terminologia uniforme, il capo della sezione PBC dell'UFPC, Rino Büchel, ha incaricato un gruppo di lavoro di redigere una prima serie di promemoria. Questo gruppo è formato dal Dr Daniel Schneller (Protezione dei monumenti storici di Winterthur), da Patrik Birrer (Protezione dei monumenti storici del Liechtenstein), da Heinz Pantli (direttore dell'IBID di Winterthur) e da specialisti con funzione di CS PBC ed esperienza nel campo della protezione dei beni culturali. Per la stesura di promemoria specifici si ricorre ad ulteriori specialisti.

### Una prima serie di 14 promemoria

Finora sono stati redatti i promemoria sui seguenti temi: Altari/fontane/ponti/monumenti storici/finestre/campane/oggetti liturgici/paramenti I e II/porte I e II.

Inoltre, sono stati redatti alcuni promemoria che spiegano come svolgere correttamente le seguenti attività: fotografia/inventariazione dei beni culturali/inventariazione di oggetti mobili.

In un'edizione successiva di questa rivista approfondiremo i singoli promemoria e presenteremo quelli che abbiamo previsto di redigere nel corso del 2001.

### I promemoria saranno caricati anche su Internet

Per il momento, la prima serie completa di promemoria è disponibile solo in tedesco. Nel corso del 2001, verranno però tradotti anche in italiano e in francese. I promemoria sono destinati innanzitutto alle persone attive nel settore della protezione dei beni culturali, ma gli altri interessati potranno richiedere i documenti presso la sezione PBC dell'UFPC. In futuro, verranno addirittura caricati sul sito web dell'UFPC. A partire da febbraio del 2001, troverete i primi promemoria sotto la rubrica «Protezione dei beni culturali, Pubblicazioni» nel formato pdf.

### Indirizzo di contatto

UFPC, Sezione PBC  
Monbijoustrasse 91, 3003 Berna  
[www.protezionecivile.admin.ch/i/index.htm](http://www.protezionecivile.admin.ch/i/index.htm)